

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszeli wszyscy książęta wojsk, którzy (stali) w polu,* oni i ich ludzie, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, (namiestnikiem) w (ich) ziemi i że poddał mu mężczyzn, kobiety i dzieci** oraz biedotę ziemi – tę (część), której nie uprowadzono do Babilonu. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tym, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, namiestnikiem kraju i poddał mu mężczyzn, kobiety i dzieci oraz tę część biednej ludności, której nie uprowadzono do Babilonu, dowódcy oddziałów wojskowych rozproszonych po okolicy, oni i ich ludzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>gdy</i> wszyscy dowódcy wojsk, którzy przebywali na polach, oni i ich ludzie, usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, namiestnikiem w ziemi i że powierzył mu mężczyzn, kobiety, dzieci i ubogich tej ziemi, których nie uprowadzono do Babilonu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy usłyszeli wszyscy hetmani wojsk, którzy byli w polach, oni i wszystek lud ich, że król Babiloński postanowił Godolijasza, syna Ahikamowego, nad oną ziemią, a iż mu zlecił mężów, i niewiasty, i dziatki, a to najpodlejszych onej ziemi, tych, którzy nie byli zaprowadzeni do Babilonu:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy usłyszeli wszyscy przełożeni wojska, którzy byli po krainach rozproszeni, sami i towarzysze ich, że przełożył król Babiloński Godoliasza, syna Achikam, nad ziemią, a iż mu zlecił męża i niewiasty, i dzieci, i ubogie ziemie, którzy nie byli zaprowadzeni do Babilonu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś usłyszeli wszyscy dowódcy wojsk, znajdujący się w terenie, oni sami i ich ludzie, że król babiloński uczynił zarządcą kraju Godoliasza, syna Achikama, i że uczynił go zwierzchnikiem mężczyzn i kobiet, dzieci i ubogiej ludności kraju, tych, którzy nie zostali uprowadzeni na wygnanie do Babilonu,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wszyscy dowódcy wojsk, którzy stali w polu ze swoimi ludźmi, usłyszeli, że król babiloński ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, namiestnikiem kraju i że mu powierzył mężczyzn, kobiety i dzieci oraz z najbiedniejszej ludności ziemi tych, których nie uprowadzono do Babilonu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy więc wszyscy dowódcy wojsk, którzy byli w terenie – zarówno oni sami, jak i ich ludzie – usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, przełożonym w tym kraju oraz że ustanowił go przełożonym nad mężczyznami i kobietami, dziećmi oraz ubogimi w tym kraju, którzy nie zostali uprowadzeni do

¹⁾ <x>120 25:22-24</x>

²⁾ dzieci, תַּיִט (taf), potoczne, od drobnych kroczków.

			Babilonu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dowódcy wojsk Judy rozproszonych w kraju usłyszeli, że król babiloński ustanowił zarządcą kraju Godoliasza, syna Achikama, oraz że powierzył mu mężczyzn, kobiety i dzieci spośród ubogich kraju, których nie uprowadzono do Babilonu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy dowódcy wojsk, którzy byli w polu wraz ze swymi ludźmi, usłyszawszy, że król babiloński ustanowił namiestnikiem w kraju Gedaliasza, syna Achikama, i że powierzył mu zwierzchnictwo nad mężczyznami, kobietami i dziećmi oraz nad tymi spośród biedoty kraju, którzy nie zostali uprowadzeni do niewoli w Babilonii,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І почули всі володарі сили, що в полі, вони і їхні мужі, бо цар Вавилону поставив Ґодолія в землі і підчинив йому їхніх мужів і жінок, яких не відселив до Вавилону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy wszyscy dowódcy wojsk, co byli w polu, oni oraz ich ludzie usłyszeli, że król Babelu ustanowił nad krajem Gedalię, syna Achikama i powierzył mu mężczyzn, kobiety i dzieci najbiedniejszych ziemi tych, co nie zostali uprowadzeni do Babelu
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie wszyscy dowódcy wojsk, którzy byli w polu, oni i ich ludzie, usłyszeli, że król Babilonu ustanowił Gedaliasza, syna Achikama, nad tą ziemią i że ustanowił go nad mężczyznami i kobietami, i małymi dziećmi, i nad niektórymi spośród maluczkich tej ziemi, których nie uprowadzono na wygnanie do Babilonu.